

**INTELEKTINIŲ PASLAUGŲ TEIKIMO
SUTARTIS**

Nr. 10-67/21

Vilnius, du tūkstančiai dvidešimt pirmieji metai
Balandžio mėnesio 20 diena

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, įstaigos kodas 188613242, registruota adresu: J. Tumo-Vaižganto g. 2, LT-01108 Vilnius, atstovaujama ministerijos kanclerės [redacted] veikiančios pagal teisės aktų suteiktus įgaliojimus, (toliau – Užsakovas),

ir Didi Kirsten Tatlow, Airijos pilietė, paso [redacted]

[redacted] toliau kartu vadinamos Šalimis, o kiekviena atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – Sutartis):

1. Sutarties dalykas

1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja parengti ir pateikti Užsakovui Pranešimą (analizę ir rekomendacijas), atsakantį kaip Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerija turėtų veikti JAV - Kinijos technologinės konkurencijos akivaizdoje, ir asmeniškai Pranešimą pristatyti Videokonferencijos būdu vykšančioje kliento rengiamoje diskusijoje 2021 m. balandžio 20 d. (toliau – Paslaugos).

1.2. Užsakovas įsipareigoja kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas priimti ir už jas sumokėti Sutartyje numatyta tvarka ir sąlygomis.

1.3. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad teikia vienkartinio pobūdžio paslaugas.

2. Šalių teisės ir pareigos

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

2.1.1. Parengti ir asmeniškai pristatyti Užsakovui Pranešimą (analizę ir rekomendacijas) atsakantį kaip Lietuvos Respublikos Užsienio reikalų ministerija turėtų veikti JAV - Kinijos technologinės konkurencijos akivaizdoje ne vėliau kaip 2021 metų balandžio 20 dienos 14 00 val. Vilniaus laiku/ 13 00 val. Berlyno laiku;

**CONTRACT FOR THE PROVISION OF
INTELLECTUAL SERVICES**

No. 10-67/21

Vilnius, the 20 day of April month year two thousand twenty one

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, registration code 188613242, registered at: J. Tumo-Vaižganto str. 2, LT-01511 Vilnius, represented by the Chancellor of the Ministry [redacted] acting in accordance with the powers conferred by legal acts, (hereinafter referred to as a Client), and Didi Kirsten Tatlow, citizen of Ireland.

[redacted] (Provider),

are collectively referred to as the Parties and individually as a Party, agree to enter into the contract for the provision of Services (hereinafter referred to as the Contract):

1. Subject matter of the Contract

1.1. Under this Contract, the Service Provider undertakes to prepare and to provide the Client with the Presentation (Analysis and Recommendations) on how the Ministry of Foreign Affairs of the republic of Lithuania should act *vis-à-vis* the technological competition between the USA and China, and to present it personally in at the Video-tele-conference arranged by the Client on April 20th, 2021; (hereinafter referred to as the Services);

1.2. The Client undertakes to accept quality Services provided in a timely manner and pay for them meeting the requirements set out in the terms and conditions in the Contract.

1.3. Service Provider confirms that the Services are of single instance.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Service Provider undertakes:

2.1.1. To prepare and to personally provide the Client with the Presentation (Analysis and Recommendations) on how the Ministry of Foreign Affairs of the republic of Lithuania should act *vis-à-vis* the technological competition between the USA and China not later than until 20 April, 2021, 14 00 hours Vilnius time, 13 00 hours Berlin time;

<p>2.1.2. saugoti ir tretiesiems asmenims neperduoti viešai neprieinamų su paskyromis susijusių duomenų be Užsakovo rašytinio sutikimo;</p> <p>2.1.3. neatskleisti tretiesiems asmenims jokios informacijos, gautos įgyvendinant Sutartį, įskaitant analizės medžiagą, rezultatus ir rekomendacijas, be rašytinio Užsakovo sutikimo. Visa gauta medžiaga laikoma konfidencialia ir gali būti naudojama tik Užsakovo reikmėms.</p> <p>2.2. Užsakovas įsipareigoja:</p> <p>2.2.1. atsiskaityti už Paslaugas šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;</p> <p style="text-align: center;">3. Paslaugų kaina, apmokėjimo sąlygos ir tvarka</p> <p>3.1. Paslaugų teikėjui tinkamai ir laiku įvykdžius Sutarties 2.1.1 papunktyje nustatytus įsipareigojimus, Užsakovas per 5 (penkias) darbo dienas pasirašo Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą dviem egzemplioriais, iš kurių vienas siunčiamas Paslaugų teikėjui.</p> <p>3.2. Pranešimo (analizės ir rekomendacijų) kokybę įvertina ir Paslaugų priėmimo-perdavimo aktą pasirašo Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos Strateginių sprendimų paramos grupės vadovė, jei nesant – kitas jį pavaduojantis asmuo.</p> <p>3.3. Autoriaus turtinės teisės (jei tokių atsirastų) į Paslaugų teikimo metu sukurtus intelektinės veiklos rezultatus priklauso Paslaugų teikėjui. Paslaugų teikėjas šia Sutartimi Užsakovui suteikia išskirtinę teisę neatlygintinai naudoti, perduoti, keisti, padaryti viešai prieinamą, įskaitant perdavimą kompiuterių tinklais (internete) Sutarties vykdymo metu sukurtus intelektinės veiklos rezultatus ar kitaip disponuoti jais savo nuožiūra (ne komerciniais tikslais), neribojant šios teisės galiojimo teritorijos ir laiko.</p> <p>3.4. Už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui 200 Eur (du šimtus eurų) žemiau nurodyta tvarka:</p> <p>3.4.1. 200 Eur (du šimtus eurų) Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui parengus ir pristatčius Pranešimą (analizę ir rekomendacijas) per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo Paslaugų priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos.</p> <p>3.4.2. Apmokėjimas vykdomas eurais į Paslaugų teikėjo banko sąskaitą, kuri yra nurodyta šioje Sutartyje, Paslaugų teikėjo rekvizituose.</p>	<p>2.1.2. to store and not to disclose to third parties publicly inaccessible account-related data without the Client's written consent;</p> <p>2.1.3. not to share or disclose to third parties any information acquired when implementing the Contract, including data related to the analysis, results and recommendations, without a written permission of the Client. All acquired material shall be considered confidential information and may only be used to satisfy the Client's needs.</p> <p>2.2. The Client undertakes:</p> <p>2.2.1. to pay for the Services meeting the requirements set out in the terms and conditions of Contract;</p> <p style="text-align: center;">3. Price of the Services, Terms and Procedures of Payment</p> <p>3.1. When the Services set out in Subparagraph 2.1.1 are rendered in a proper and timely manner, the Client shall within 5 (five) working days sign the Delivery and Acceptance Certificate, which shall be drawn up in 2 (two) copies, and 1 (one) copy shall be thereof delivered to the Service Provider.</p> <p>3.2. The quality of the Presentation (Analysis and Recommendations) shall be evaluated and the Delivery and Acceptance Certificate shall be signed by the Head of the Strategic Decisions Support Group at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania, or Acting Director, in her absence.</p> <p>3.3. The author's property rights (if any) generated during the provision of the Services belong to the Service Provider. The Service Provider grants the Client with intellectual property rights towards the products generated during the performance of the Contract, including, but not limited, to the right to use, transfer, change, make publicly available, including transmission by computer networks (the Internet), or use them for other purposes at their discretion (but not for commercial purposes) without limiting the time and territory of the validity of intellectual property rights.</p> <p>3.4. For the quality Services provided in a timely manner the Client pays the Service Provider 200 EUR (two hundred euro and 00 cents) in the following manner:</p> <p>3.4.1. 200 euro (two hundred euro and 00 cents) is transferred after the presentation of the Presentation (analysis and recommendations) within 10 calendar days from the date of signing the Service Acceptance and Transfer Act.</p> <p>3.5. Payment shall be made in euros into the Service Provider's bank account, as specified under the Contract</p>
--	---

3.5. Apmokėjimas vykdomas iš šių Užsakovo lėšų: strateginio plano priemonės 02.001.11.01.01 kitos neklasifikuotos paslaugos.

3.6. Visus Sutarties mokesčius, kuriuos privaloma sumokėti toje šalyje, kurioje Paslaugų teikėjas moka mokesčius, Paslaugų teikėjas įsipareigoja sumokėti pats.

4. Šalių atsakomybė

4.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį.

4.2. Šalys įsipareigoja tinkamai ir sąžiningai vykdyti savo įsipareigojimus, priisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą vienai kitai.

4.3. Jeigu Paslaugų teikėjas per Užsakovo nustatytą papildomą protingą terminą nesuteikia Paslaugų, Užsakovas įgyja teisę vienašališkai ir be įspėjimo termino nutraukti Sutartį.

4.4. Užsakovo vardu Sutarties vykdymo kontrolė pavedama Strateginių sprendimų paramos grupei.

5. Nenugalima jėga (*force majeure*)

5.1. Šalys neatsako dėl bet kokios Sutarties nuostatos nevykdymo, jei tai susiję su nenugalimos jėgos aplinkybėmis, kurias Šalys supranta taip, kaip nustato Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“.

5.2. Šalis, negalinti įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, turi kiek įmanoma greičiau, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną nuo aplinkybių paaiškėjimo dienos raštu informuoti apie tai kitą Šalį. Šalis, pažeidusi nurodytą terminą, atleidžiama nuo atsakomybės tik nuo to momento, kada kita Šalis gavo jos pranešimą apie nenugalimos jėgos aplinkybes.

5.3. Šalis, kuri remiasi nenugalimos jėgos aplinkybėmis, turi jas patvirtinti teisės aktų nustatyta tvarka.

6. Sutarties galiojimas ir trukmė

(the bank account details are given towards the end of the Contract).

3.6. Payments shall be made from the following funds of the Client: measures of the strategic plan 02.001.11.01.01 other unclassified services.

3.7. The Service Provider shall be obliged to meet all the payment obligations under the Contract that must be performed in the country, where the Service Provider pays taxes.

4. Liability of the Parties

4.1. Liabilities of the Parties shall be determined by the law of the Republic of Lithuania and the Contract's terms.

4.2. The Parties shall fulfill their obligations under the Contract honestly and fairly, and shall refrain from any action which may harm any of the Parties.

4.3. If the Service Provider does not provide Services to the Client by the additional reasonable date set by the Client, the Client shall be entitled to unilaterally terminate this Contract without waiting out the notice period.

4.4. On behalf of the Client, the Strategic Decisions Support Group shall have full control over the execution of the Contract.

5. Force majeure

5.1. The Parties shall bear no liability for failure to execute any provision of the Contract as the result of an event of *force majeure*, which is understood by the Parties as stipulated in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No 840 of 15 July 1996 "On the approval of the rules for exemption of liability in case of *force majeure*".

5.2. The Party prevented from carrying out its contractual obligations as the result of events of *force majeure* shall give notice to the other Party in writing in the most expeditious manner and not later than within 1 (one) working day from the knowledge of the event. The Party which fails to act within the stipulated period shall be exempt from liability only from the moment when the other Party gets the former's notice about the event of *force majeure*.

5.3. The Party that refers to an event of *force majeure* shall provide confirmation thereof as provided by the legislation.

6.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo.

6.2. Ši Sutartis gali būti keičiama ir pildoma abiejų Šalių rašytiniu susitarimu bei Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

6.3. Ši Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu ir kitais Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatytais pagrindais.

6.4. Jei kuri nors iš šios Sutarties nuostatų būtų pripažinta negaliojančia ar netaikytina, Šalys laikys kitas Sutarties nuostatas galiojančiomis ir taikytinomis.

7. Baigiamosios nuostatos

7.1. Šalys įsipareigoja neatskleisti tretiesiems asmenims konfidencialaus pobūdžio informacijos, gautos vykdant šią Sutartį, išskyrus įstatymų ar šioje Sutartyje numatytais atvejais, ar esant kitos Šalies rašytiniam sutikimui.

7.2. Šalys privalo informuoti viena kitą apie savo rekvizitų pasikeitimą ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną nuo pakeitimų atsiradimo dienos.

7.3. Visi ginčai ar nesutarimai, kilę tarp Šalių vykdant šią Sutartį, bus sprendžiami derybų keliu. Šalims nesutarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisme pagal Užsakovo buveinės adresą, jei įstatymai nenustato išimtinio bylų teisingumo.

7.4. Šalys patvirtina, kad šią Sutartį pasirašo tinkamai įgalioti Šalių atstovai.

7.5. Šalys pareiškia, kad šią Sutartį sudarė gera valia, esminės Sutarties sąlygos buvo Šalių individualiai aptartos ir atitinka Šalių tikrąją valią.

7.6. Ši Sutartis ir jos priedas sudaro vientisą Sutartį.

7.7. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba ir anglų kalba, po 1 (vieną) egzempliorių kiekvienai Šaliai, ir galioja tik patvirtinta abiejų Šalių parašais. Ginčo atveju pirmenybė teikiama Sutarties tekstui lietuvių kalba.

8. Sutarties priedai

6. Validity and Duration of the Contract

6.1. The Contract shall enter into force from the date of signing of the Contract and shall be valid until the Parties duly fulfil their respective obligations hereunder;

6.2. This Contract may be amended and supplemented only by means of a written instrument signed by both Parties and in accordance with the conditions and procedures established in Article 89 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

6.3. The Parties may terminate this Contract upon mutual written consent and other legal grounds as per regulation acts of the Republic of Lithuania;

6.4. If any part of this Contract is declared unenforceable or invalid, the remainder will continue to be valid and enforceable.

7. Final Provisions

7.1. The Parties agree that they shall not in any way disclose to a third party any Confidential Information received pursuant to the Contract without the prior written consent of the other Party, except in cases provided for by law or in this Contract.

7.2. The Parties undertake to notify each other on changes in the actual addresses and location, bank details, as well as other details within 1 (one) working Day after such change.

7.3. The Parties shall attempt to settle any dispute or claim arising out of or in relation to this Contract through negotiation. If the dispute cannot be settled through negotiation, it shall be resolved in the Court of the Republic of Lithuania, where the Client's office is located, if the law does not provide for exclusive jurisdiction of cases.

7.4. The Parties confirm that this Contract is signed by a duly authorized representative of both the Parties.

7.5. In concluding the Contract, the Parties declare that they act in accordance with good faith, key contractual terms have been individually negotiated by the Parties and reflect the true intentions of the Parties.

7.6. This Contract together with its Appendix constitutes the entirety of the Contract.

7.7. The Contract has been drawn up in 2 (two) copies in the Lithuanian language and the English language, each having equal legal power, 1 (one) copy for each Party, and shall be valid only when duly signed and by both Parties. In case of a dispute, the text of the Contract in the Lithuanian language shall prevail.

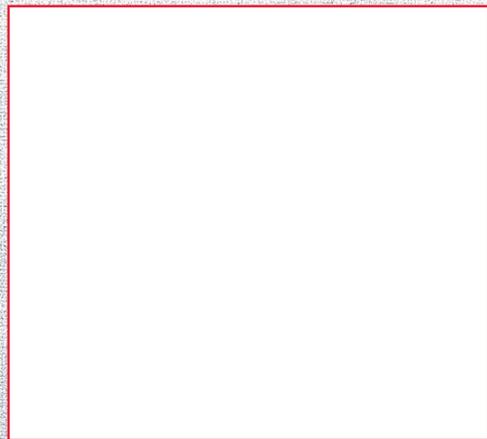
8. Sutarties priedai	8. Appendixes to the Contract
8.1. Sutarties priedas yra neatskiriama Sutarties dalis. Prie Sutarties pridedamas šie priedai:	8.1. The Appendixes to the Contract shall be an integral part of the Contract. The Contract shall have the following Appendixes:
8.1.1. Sutarties 1 priedas. Paslaugų priėmimo-perdavimo aktas, 1 lapas/	8.1.1. Appendix No1, Service Acceptance and Transfer Act, 1 page.

Šalių rekvizitai ir parašai / Addresses, details and signatures of the Parties

**Lietuvos Respublikos užsienio reikalų
ministerija/Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Lithuania**

Didi Kirsten Tatlow

J. Tumo-Vaižganto 2, LT-01108 Vilnius, Lietuva
Įstaigos kodas/Registration Code 188613242
PVM mokėtojo kodas / VAT number
LT 886132411
Tel./Ph
Faks./F
A.s. Nr./Acc. No. LT98 7300 0100 7608 6644
Bankas/Bank "Swedbank", AB
Banko kodas/Bank code 73000



Didi Kirsten Tatlow

